

**Itron Varia Dremargad / Notre-Dame de Trémargat (War don : Kalon dous a Vari / Pedit evidomp ni)**



**Diskan :**

**O Mari dous ha mat,  
 Patronez Tremargad !  
 Ni ho salud, steredenn vor,  
 Mamm da Zoue leun a enor.  
 Gwerc'hez bepred dor an Neñvoù,  
 Selaouit ouzh hor pedennoù,  
 O Mari dous ha mat  
 Patronez Tremargad.**

**Refrain :**

**Ô Marie douce et bonne,  
 Patronne de Trémargat !  
 Nous vous saluons, étoile de la mer,  
 Mère de Dieu pleine d'honneur.  
 Vierge toujours porte du Ciel,  
 Écoutez nos prières,  
 Ô Marie douce et bonne  
 Patronne de Trémargat.**

1 - Tremargadiz ha kristenien,  
 Gant an aeled kanomp laouen,  
 Pa 'c'h eo savet korf hag ene,  
 Mari hor mamm da lein an Neñv.

*Trémargatais et chrétiens,  
 Avec les anges chantons joyeusement,  
 Puisque corps et âme s'est élevée  
 Au haut des Cieux Marie notre mère.*

2 - Mil veuleudi, Treinded santel,  
 Neb rouanez ne zoug mantell  
 Par d'an hini 'zoug ar Werc'hez,  
 Mantell he gloar en ho palez.

*Mille louanges, Trinité sainte,  
 Nulle reine ne porte de manteau  
 Pareil à celui que porte la Vierge,  
 Le manteau de sa gloire en votre palais.*

3 - 'Us d'ar maezioù, sklaer o vonet,  
 Na kaer al loar steredennet !  
 E-touez ar sent, piv 'gred dislar ?  
 Ni 'wel Mari splannoc'h 'vit loar !

*Au-dessus de la campagne, claire en sa course,  
Qu'elle est belle la lune entourée d'étoiles !  
Parmi les saints, qui ose dire le contraire ?  
Nous voyons Marie plus éclatante que la lune !*

4 - Pardonit dimp, o ma Doue,  
Gwall bec'hedoù hon tamm buhez ;  
Ni, dre natur, petra 'c'hellomp ?  
Displijout deoc'h 'bep ma kerzhomp.

*Pardonnez-nous, ô mon Dieu,  
Les gros péchés de notre petite vie ;  
Nous, par nature, que pouvons-nous ?  
Vous déplaire à chaque pas.*

5 - 'Teulit ket pled d'hon oberoù,  
Klevit pedenn Mamm an Aotrou,  
Klevit pedenn he Mab Jezuz,  
'Vit ar pec'her be't truezus.

*Ne prêtez pas attention à nos œuvres,  
Entendez la prière de la Mère du Seigneur,  
Entendez la prière de son Fils Jésus,  
Si miséricordieux pour le pécheur.*

6 - Gwerc'hez Vari, c'hwi 'glask ul lec'h  
Da ziskuizhañ dimeus ar bec'h  
A wask a'noc'h war an douar :  
Na pet kristen a chom klouar !

*Vierge Marie, vous cherchez un lieu  
Pour vous reposer du fardeau  
Qui vous oppresse sur la terre :  
Tant de chrétiens restent tièdes !*

7 - E Tremargad, 'mesk lann ha roz,  
P'eus kavet ti d'ober ur paouez.  
Pell 'zo amzer, e peb kalon,  
C'hwi 'zo amañ gwri'ennet don.

*À Trémargat, parmi ajoncs et églantiers,  
Vous avez trouvé un logis pour faire une pause.  
Depuis longtemps, dans chaque cœur,  
Vous êtes ici profondément enracinée.*

8 - Rak an Doue 'grouas pep tra,  
Deus neb a gar e choaz a ra.  
Ennoc'h, Gwerc'hez, fi' Tremargad,  
Bro ar reier, bro an dud vat.

*Car le Dieu qui créa toute chose,  
Fait son choix de qui Il veut,  
En vous, Vierge, la confiance de Trémargat,  
Pays des rochers, pays des bonnes gens.*

9 - Paour ha paour omp, par da Hennezh,  
Hag a c'hanas en dienez,  
A zo marv 'lein ar C'halvar,  
Paouroc'h evit ar paour Lazar.

*Nous sommes vraiment pauvres, tel Celui  
Qui naquit dans l'indigence,  
Qui est mort au sommet du Calvaire,  
Plus pauvre que le pauvre Lazare.*

10 - 'Lies, allas, vemp diskaret !  
Ganeoc'h Mari pa 'c'h omp karet,  
Ya, pinvik meur e vimp dalc'hmat,  
Gant hon Itron a Dremargad.

*Souvent, hélas, nous sommes abattus !  
Marie, puisque nous sommes aimés de vous,  
Oui, nous serons toujours très riches,  
Avec notre Dame de Trémargat.*

11 - Ho taoulagad troet d'an Neñv,  
Evit goulenn ar grasoù kreñv ;  
Ho taouzorn war-zu an douar,  
D'o reiñ dimp-ni tud a c'hlac'har.

*Vos yeux tournés vers le Ciel,  
Pour demander des grâces puissantes ;  
Vos mains vers le sol,  
Pour nous les tendre, à nous, gens désolés.*

12 - 'Barzh ar skritur, Gwerc'hez, c'hwi 'lar  
Ez oc'h heñvel ouzh gwez a bar  
War venezioù pell, pell du-hont,  
Menez Liban, menez Sion.

*Dans les Écritures, Vierge, vous dites  
Que vous êtes pareille aux arbres qui s'étendent  
Sur les montagnes lointaines, là-bas,  
Le Mont-Liban, mont de Sion.*

13 - Splann 'vel ur roz e Jeriko,  
Dispak dindan an heol a sko,  
Par d'olived ar saonnenoù,  
C'hwezh vat ganeoc'h 'giz ar bleunioù.

*Resplendissante comme une rose de Jéricho,  
Épanouie sous le soleil qui tape,  
Égale aux oliviers des vallées,  
Parfumée comme les fleurs.*

14 - Lezit 'c'hanon d'ober ur sell  
War ur c'hornig a Vreizh-Izel :  
Chwi 'zo kreñvoc'h 'vit gwez hor bro,  
Ar faouenn wenn, ar we'nn dero.

*Laissez-moi jeter un regard  
Sur un petit coin de Bretagne :  
Vous êtes plus forte que les arbres de notre pays,  
Le hêtre, le chêne.*

15 - An doureier a strink dre holl  
'Kerzh ar goañv bras a gas trouz foll ;  
Ar grasoù 'ruilh dre ar Werc'hez  
A drec'h warno, koulz ha Blavezh.

*Les eaux qui jaillissent de partout,  
 Au cours du grand hiver produisent un bruit fou ;  
 Les grâces qui coulent par la Vierge  
 Leur sont supérieures, dominant même le Blavet.*

16 - Ar foenn er prad 'zo taolenn flour,  
 Pa gan er bleuñv ar wazh-mel'our,  
 Pa gan ar skrilh hag ar mesaer,  
 An alc'hweder kollet en aer.

*Le foin dans le pré est une image agréable,  
 Quand chante dans les fleurs le ruisseau-miroir,  
 Quand chantent le grillon et le pâtre,  
 L'alouette perdue dans l'air.*

17 - Ha pegen kaer ar reier c'hoazh,  
 Gwisket gante o sae brug glas ;  
 Kaeroc'h kavan 'vit peb taolenn,  
 Luskell an ed, an ed melen !

*Et qu'ils sont beaux les rocher aussi,  
 Vêtus de leur robe de verte bruyère ;  
 Je trouve plus beau que chaque tableau  
 Le bercement du blé, le blé jaune.*

18 - Splannder Arvor n'eo met teñval,  
 Da neb a wel 'barzh ar bed all,  
 Splannoc'h 'vit heol ha loar  
 Da Hantereost, Mari 'n he gloar !

*La splendeur de l'Armor n'est que sombre,  
 Pour qui regarde en l'autre monde ;  
 Plus resplendissante que soleil et lune  
 À la Mi-aôut, Marie dans sa gloire.*

19 - Enebourez an diaoul fallakr,  
 Mari, dudi an Dreinded sakr  
 Dudi 'n aeled, dudi ar sent,  
 Dudi ar c'hristen war an hent.

*Ennemie du diable méchant,  
 Marie, joie de la Trinité sacrée,  
 Joie des anges, joie des saints,  
 Joie du chrétien en route.*

20 - An hent 'zo hir, klaskomp kentel,  
 Digoromp holl an Aviel ;  
 Goulenn a rit : peseurt hini ?  
 Kentel Jezuz e Betani.

*La route est longue, cherchons conseil,  
 Ouvrons tous l'Évangile ;  
 Vous demandez lequel ?  
 La leçon de Jésus à Béthanie.*

21 - Marta ha Mari, o breur Lazar,  
 Veve didrouz ha disafar ;  
 Jezuz, e giz ar Vretoned,  
 'Zaremprede e vignoned.

*Marthe et Marie, leur frère Lazare,  
Vivaient calmes et silencieux ;  
Jésus, comme les Bretons,  
Fréquentait ses amis.*

22 - Mari, plac'h fur, a selaoue  
Komzoù dispar an Den-Doue,  
Marta ar plac'h taer, 'n em drubuilhe,  
'Skeud aozañ pred, en em zrailhe.

*Marie, femme sage, écoutait  
Les paroles incomparables de l'Homme-Dieu,  
Marthe la femme active, se tracassait,  
Tout en préparant le repas, elle se torturait [l'esprit].*

23 - « Marta, Marta 'me ar Salver,  
Gant traoù a vann ec'h eus preder ;  
E gwirionez, unan 'zo ret,  
Da c'hoar a choaz ar gwellañ pred. »

*« Marthe, Marthe, dit le Sauveur,  
Tu te préoccupes de choses futiles ;  
En vérité, une seule est nécessaire,  
Ta sœur a choisi le meilleur repas. »*

24 - Nag a gristen war an douar,  
Tost-kar da Varta, a chom bouzar,  
Plantet donoc'h e traoù ar bed  
'Vit troad an tour 'barzh ar vered.

*Que de chrétiens sur la terre,  
Proches-parents de Marthe, restent sourds,  
Plus profondément plantés dans les affaires du monde  
Que le pied de la tour dans le cimetière.*

25 - Tour ha tourig a sav o fenn,  
Ha te ivez, 'vit 'n em zifenn,  
Gra 'vel an tour, sav da ene,  
Gwech ha gwech all trezek an Neñv.

*Tour et tourelle lèvent leur tête,  
Et toi aussi, pour te défendre,  
Fais comme la tour, élève ton âme,  
De temps en temps vers le Ciel.*

26 - Rak al labour hag ar bedenn  
Kempouezet mat, warnomp a denn,  
Kreiz levenez, pe kreiz reuz fall,  
Gras er bed-mañ, gloar er bed-all.

*Car le travail et la prière  
Bien équilibrés, attirent sur nous,  
Dans la liesse, ou dans les gros ennuis,  
Grâce en ce monde, gloire dans l'autre monde.*

### **PEDENN D'AR WERC'HEZ**

27 - E lein ar roz ar sparfel mut  
A glask an evn disfi' 'n e glud ;  
War 'lar sant Per, an Drouk-spered,  
'Vel ul leon 'n-dro dimp a red.

**PRIÈRE À LA VIERGE**

*Au sommet du coteau l'épervier silencieux  
Cherche l'oiseau méfiant sur son perchoir ;  
Aux dires de saint Pierre, le Démon  
Comme un lion tourne autour de nous.*

28 - Gwerc'hez Vari, dalc'hmat war-c'hed,  
C'hwi hor miro diouzh ar pec'hed ;  
Evned tener, 'dan ho mantell,  
Ni 'c'h ay da guzh, Gwerc'hez santel.

*Vierge Marie, toujours aux aguets,  
Vous nous garderez du péché,  
Oiseaux fragiles, sous votre manteau,  
Nous irons nous cacher, Vierge sainte.*

29 - Tremargadiz, ho pugale,  
A gano deoc'h gant an aelez,  
'Vit o diwall ha deiz ha noz,  
A gano deoc'h kant mil bennozh !

*Les Trémargatais, vos enfants,  
Vous chanteront avec les anges,  
Pour les protéger jour et nuit,  
Ils vous chanteront cent mille mercis !*

30 - E Toull'Goullig 'n em goll ar Blavezh,  
Pet en em goll 'hed ar blavezh !  
Sikourit ar paour-kaezh pec'her  
D'en em ren e-mesk ar reier,

*À Toul-Goullig se perd le Blavet,  
Combien se perdent au long de l'année !  
Aidez le pauvre pêcheur  
À se diriger au milieu des écueils,*

31 - Reier bras ar pec'hed marvel,  
Ha mein munut ar re veniel ;  
Dibabit dimp, Gwerc'hez, an hent,  
An hini 'gas da Vro ar sent.

*Gros rochers du péché mortel,  
Et petits cailloux des véniels ;  
Choisissez-nous, Vierge, la route,  
Celle qui mène au Pays des saints.*

32 - Grit ac'hanomp tud a gredenn,  
Tud a labour, tud a bedenn,  
Tud a galon 'vel ar re gozh,  
Da c'hortoz gloar ar Baradoz.

*Faites de nous des hommes de foi,  
Hommes de labeur, hommes de prière,  
Hommes courageux comme les anciens,  
En attendant la gloire du Paradis.*

**Mab-Sulon**

**(A . Loriquier misioner)**

Tremargad, miz ar foenn, 1951 / Trémargat, juillet 1951